

No. 28685

---

**BRAZIL  
and  
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a technical cooperation project to promote the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte. Brasília, 17 February 1992**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 29 February 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux dans la région métropolitaine de Belo Horizonte. Brasília, 17 février 1992**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO PROMOTE THE INTEGRATION OF MARGINAL RESIDENTIAL AREAS IN THE METROPOLITAN REGION OF BELO HORIZONTE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE VISANT À PROMOUVOIR L'INTÉGRATION DE SECTEURS URBAINS MARGINAUX DANS LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE BELO HORIZONTE

---

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
EZ 445/MG/111/92

Brasilia, den 17. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 und die Vereinbarung vom 24. April

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1985 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen unseren beiden Regierungen über technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Förderprogramm zur Integration marginaler Wohnviertel im metropolitanen Großraum Belo Horizonte" (PN 83.2103.6) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen ihre Zusammenarbeit fort mit dem Ziel, für ausgewählte marginale Wohnviertel im Großraum von Belo Horizonte Konzepte und Verfahren zur Verbesserung der Lebensbedingungen und zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung einkommensschwacher Zielgruppen zu erarbeiten.
  
2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Infrastruktur für die Dauer von bis zu weiteren 8 Fachkräftemonaten;
  
- eine Fachkraft für Infrastruktur für die Dauer von bis zu weiteren 30 Fachkräftemonaten;

- eine Fachkraft für Einkommens- und Beschäftigungsförderung für die Dauer von bis zu weiteren 27 Fachkräftemonaten;
  - Kurzzeitfachkräfte unterschiedlichster Fachrichtungen für die Dauer von bis zu insgesamt 37 Fachkräftemonaten;
- b) übernimmt die Kosten für die Einstellung von einheimischen Kurzzeitfachkräften/-beratern, die im Einvernehmen mit dem Projektträger projektbezogen eingesetzt werden sollen;
- c) trägt die Kosten für den Erwerb eines Kraftfahrzeugs (PKw) und eines Personal Computers, die speziell zur Durchführung des Vorhabens bestimmt sind;
- d) ermöglicht der Regierung des Bundesstaates Minas Gerais von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn für den Ausbau der technischen und sozialen Infrastruktur in den im Operationsplan genannten Gebieten und für die Einrichtung eines revolvingierenden Kreditfonds für die Einkommens- und Beschäftigungsförderung einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 2.100.000,-- DM (in Worten: zweimillioneneinhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Beide Regierungen stimmen darin überein, daß die Verwendung des Finanzierungsbeitrags und die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, ein-

schließlich der entsprechenden, nicht in Nummer 3 dieser Vereinbarung aufgeführten Beiträge der Regierung des Bundesstaats Minas Gerais, in einer Vereinbarung über den nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag festgelegt werden, die den in der Bundesrepublik Deutschland und in der Föderativen Republik Brasilien geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Diese Vereinbarung wird zwischen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und der Regierung des Bundesstaats Minas Gerais geschlossen.

(2) Sie ist bereit, bis zu 8 brasilianische Fachkräfte auf den Gebieten Projektmanagement- und organisation sowie Kleinstgewerbeförderung fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr die Aufgaben der im Rahmen des Vorhabens entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben gemäß dem Rahmenabkommen vom 30. November 1963 zwischen Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit:

(1) Sie stellt dem Vorhaben

- mindestens 10 brasilianische Fachkräfte mit entsprechender Ausbildung für einen Zeitraum von jeweils bis zu 30 Fachkräftemonaten und

- eine Vollzeitsekretärin

zur Verfügung und übernimmt die entsprechenden Kosten.

(2) Sie

- a) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- b) stellt dem Vorhaben ein ständiges Dienstfahrzeug zur Verfügung sowie bei Bedarf weitere Dienstfahrzeuge und übernimmt auch deren Wartungs- und Betriebskosten;
- c) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Ausgaben, der jährlich zwischen ABC und GTZ-Projektverwaltungsbüro festgelegt wird.

4.

(1) Die in die ausgewählten marginalen Wohnviertel im Großraum Belo Horizonte entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Erarbeitung und Anwendung partizipativer Planungs- und Durchführungsinstrumente zum Ausbau der technischen und sozialen Infrastruktur;

- Beratung bei der Erarbeitung und Umsetzung von Konzepten und Instrumenten zur Förderung von bestehenden Kleinstunternehmen und der Gründung neuer Betriebe;
- Beratung und Unterstützung von Bewohnervereinen bei der Übernahme und Durchführung von Selbstverwaltungsaufgaben.

(2) Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen der in Absatz 1 beschriebenen Aufgaben gegenüber dem Träger im Partnerland verantwortlich.

5.

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Ministerium für Arbeit und Soziales des Bundesstaates Minas Gerais.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

6. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 24. April 1985 sowie des Rahmenabkommens vom 30. November 1963, auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
José Francisco Rezek  
DD. Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil  
Brasília – DF

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.



## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 17 February 1992

EZ 445/MG/111/92

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations of 21 December 1988 and to the Arrangement of 24 April 1985<sup>1</sup> and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963<sup>2</sup> concluded between our Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project entitled "Programme for promoting the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte" (PN 83.2103.6).

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their joint cooperation aimed at developing ideas and procedures for selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte with a view to improving the living conditions and the economic and social development of low-income target groups.

2. The following shall be the contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project:

(1) (a) It shall send:

— A technician specializing in infrastructure, for a maximum additional period of 8 man/months;

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 17 février 1992

EZ 445/MG/111/92

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer, en me référant au Protocole des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes du 21 décembre 1988 et à l'Arrangement du 24 avril 1985<sup>1</sup>, et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963<sup>2</sup>, l'Accord suivant sur le projet « Programme d'encouragement à l'intégration des secteurs urbains marginaux dans la région métropolitaine de Belo Horizonte » (PN 83.2103.6) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront leur coopération en vue de mettre au point des concepts et des procédures pour certaines zones résidentielles marginales choisies de la région métropolitaine de Belo Horizonte, en vue de l'amélioration des conditions de vie et du développement économique et social de groupes ciblés à faibles revenus.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira pour le projet des prestations suivantes :

1) a) Il enverra :

— Un technicien spécialisé en infrastructure pour une nouvelle durée maximum de 8 mois/hommes;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23367.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23367.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

- A technician specializing in infrastructure, for a maximum additional period of 30 man/months;
- A technician specializing in business and profit management, for a maximum additional period of 27 man/months;
- Short-term technicians in as many different fields as possible, for a total maximum period of 37 man/months;
- Un technicien spécialisé en infrastructure pour une nouvelle durée maximum de 30 mois/hommes;
- Un technicien spécialisé en génération de revenus et d'emplois, pour une nouvelle durée maximum de 27 mois/hommes;
- Des techniciens à court terme, des domaines d'activité les plus divers, pour une durée totale maximum de 37 mois/hommes.

(b) It shall assume the cost of hiring short-term national technicians/consultants to perform project-related functions, as agreed with the executing agency for the project;

(c) It shall pay for the purchase of an automobile and a computer for the specific purposes of project execution;

(d) It shall enable the government of the State of Minas Gerais to obtain a non-reimbursable financial contribution of up to DM 2,100,000 (two million one hundred thousand deutsche mark) from the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ) (German Technical Cooperation Corporation) in Eschborn, to be used for an operational expansion of the technical and social infrastructure in the above-mentioned areas and for the creation of a revolving loan fund for business and income management.

The two Governments agree that the utilization of the financial contribution and any conditions under which it is granted, including contributions to be made by the government of the State of Minas Gerais, which are not set out in section 3 of this Arrangement shall be established in an Agreement concerning the non-reimbursable financial contribution, subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany and in the Federative Republic of Brazil. This Agreement shall be concluded between

b) Il prendra à sa charge les frais d'engagement de techniciens/consultants nationaux à court terme, qui travailleront en accord avec l'institution chargée de l'exécution du projet;

c) Il supportera les frais de l'acquisition d'une automobile et d'un ordinateur spécialement destinés à servir pour l'exécution du projet;

d) Il donnera au Gouvernement de l'Etat fédéré de Minas Gerais la possibilité d'obtenir auprès de la « Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » à Eschborn, une contribution financière à fonds perdus d'un montant maximum de 2 100 000 DM (en toutes lettres : deux millions cent mille deutsche marks) pour l'édification de l'infrastructure technique et sociale dans les zones mentionnées dans le plan d'opérations et pour la création d'un fonds tournant de crédits pour la génération de revenus et d'emplois.

Les deux Gouvernements conviennent que l'utilisation de la contribution financière et les conditions de son attribution, y compris les contributions correspondantes du gouvernement de l'Etat de Minas Gerais, qui ne figurent pas au point 3 du présent Accord, seront fixées par un accord de contribution financière à fonds perdus, lequel sera soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République fédérative du Brésil. Ledit accord sera conclu entre la « Deut-

the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ) and the government of the State of Minas Gerais.

(2) It shall offer training courses in project management and organization and in small-scale production unit support to a maximum of 8 Brazilian technicians who, upon their return, shall independently carry on the functions of the technicians sent under the project.

3. The following shall be the contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project, in accordance with the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 between Brazil and the Federal Republic of Germany:

(1) It shall make available to the project and shall cover the respective expenses for:

— At least 10 Brazilian technicians, with appropriate training, each for a maximum period of 30 man/months;

— A full-time secretary.

(2) (a) It shall cover the cost of operating and maintaining the project;

(b) It shall make available to the project on a permanent basis one or, if necessary, more service vehicles and shall pay for their maintenance and operation;

(c) It shall deposit monthly into the account of the Project Administration Office of GTZ in Brasília, as counterpart funds and pursuant to article 5, paragraph 1 (d) to (f), of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, funds to cover a portion of the expenses incurred, to be established annually by the Brazilian Cooperation Agency (Agencia Brasileira de Coope-

sche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » et le Gouvernement de l'Etat fédéré de Minas Gerais.

2) Elle est disposée à assurer à ses frais le perfectionnement d'un maximum de 8 spécialistes brésiliens en matière de gestion et organisation de projets ainsi que d'encouragement des petites entreprises, lesquels, après leur retour, assureront à eux seuls le suivi des tâches entreprises par les techniciens envoyés dans le cadre du projet.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira pour le Projet, conformément à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 30 novembre 1963 entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne, les prestations suivantes :

1) Il mettra à la disposition du Projet :

— Au moins 10 techniciens brésiliens ayant une formation suffisante, pour une durée de 30 mois/hommes chacun; et

— Une secrétaire à temps plein

et prendra à sa charge les frais correspondants.

2) a) Il acquittera les frais de fonctionnement et d'entretien du projet;

b) Il mettra à la disposition du projet à titre permanent un véhicule de service, et en cas de besoin plusieurs véhicules de service et il en supportera les frais d'entretien et de fonctionnement;

c) Il versera mensuellement au compte du Bureau d'administration de projets de la GTZ, à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des alinéas d à f du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, une partie des dépenses correspondantes dont le montant sera fixé annuellement entre la ABC et le Bu-

ração-ABC) and the Project Administration Office of GTZ.

4. (1) The technicians sent to selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte shall have the following duties:

- To design and apply mechanisms for participation in the planning and carrying out of activities to expand the technical and social infrastructure;
- To give advice on revising and implementing ideas and mechanisms for the support of existing small-scale production units and for the creation of new production units;
- To give advice and support to tenants' associations in adopting and carrying out self-management functions.

(2) In respect of the duties set out in paragraph (1) of this section, the assigned technicians shall be responsible to the executing agency in the partner country.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall authorize the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ), 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall authorize the State Secretariat of Labour and Social Welfare of the State of Minas Gerais to execute the project.

(3) The bodies authorized under paragraphs (1) and (2) of this section may determine jointly, through an operational plan or in some other more appropriate manner, the details of the project execution and may modify them, as need be, in the course of execution.

6. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Arrangement of 24 April 1985 and of the Basic

reau d'administration de projets de la GTZ.

4. 1) Les techniciens envoyés dans les secteurs urbains marginaux choisis de la région métropolitaine de Belo Horizonte auront les attributions suivantes :

- Elaboration et application des instruments de participation à la planification et à l'exécution pour l'édification de l'infrastructure technique et sociale;
- Consultation lors de l'élaboration et de la mise en œuvre de concepts et d'instruments destinés à favoriser les petites entreprises existantes et à créer de nouvelles exploitations;
- Consultation et soutien des associations d'habitants lors de l'adoption et de l'exécution de tâches d'auto-gestion.

2) Dans le cadre des attributions décrites au paragraphe 1, les techniciens envoyés seront responsables devant l'organe d'exécution du pays partenaire.

5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet au Secrétariat d'Etat du Travail et de l'Action sociale de l'Etat fédéré de Minas Gerais.

3) Les organes chargés de l'exécution aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, pourront déterminer conjointement, au moyen d'un plan d'opérations ou de toute autre manière plus adéquate, les détails de la mise en œuvre du projet et, en cas de besoin, les adapter à l'évolution du projet.

6. Pour le reste, seront également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Arrangement ci-dessus men-

Agreement of 30 November 1963 shall apply also to the present Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections 1 to 6 above, this note and your note in reply conveying the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall together constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency  
José Francisco Rezek  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília

tionné du 24 avril 1985 ainsi que de l'Accord de base du 30 novembre 1963.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord sur les propositions présentées aux points 1 à 6 ci-dessus, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, constitueront ensemble un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence  
M. José Francisco Rezek  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de fevereiro de 1992  
ABC/DAI/DE-I/ 31 /ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/MG/111/92, datada de 17/02/92, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras, de 21 de dezembro de 1988, ao Ajuste de 24 de abril de 1985, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto "Programa de Fomento da Integração de Áreas Residenciais Marginalizadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte" (PN 83.2103.6).

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação conjunta, com o objetivo de elaborar conceitos e processos para áreas residenciais marginalizadas, selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte, com vistas à melhoria das condições de vida e ao desenvolvimento econômico e social de grupos-alvo de baixa renda.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) enviará

- um técnico especializado em infra-estrutura, pelo período adicional máximo de 8 técnicos/mês;

- um técnico especializado em infra-estrutura, pelo período adicional máximo de 30 técnicos/mês;

- um técnico especializado em geração de ocupação e renda, pelo período adicional máximo de 27 técnicos/mês;

- técnicos a curto prazo, das mais diversas áreas, pelo período máximo total de 37 técnicos/mês;

b) arcará com as despesas de contratação de técnicos/consultores nacionais de curto prazo, para desempenhar funções relativas ao projeto, em concordância com a instituição executora do mesmo;

c) custeará a aquisição de um automóvel e de um computador, para fins específicos de execução do projeto;

d) possibilitará ao Governo do Estado de Minas Gerais obter uma contribuição financeira, a fundo perdido, até o montante de DM 2.100.000,00 (dois milhões e cem mil marcos alemães) junto da "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn, destinada à ampliação da infra-estrutura técnica e social nas áreas mencionadas no plano operacional e à criação de um fundo de crédito rotativo para a geração de ocupação e renda.

Ambos os Governos concordam que a utilização da contribuição financeira e as condições para sua concessão, incluindo as contribuições correspondentes do Governo do Estado de Minas Gerais, que não constam no item 3 deste Ajuste, serão estabelecidas por um convênio de contribuição financeira a fundo perdido, que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha e na República Federativa do Brasil. Esse convênio será celebrado entre a "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" e o Governo do Estado de Minas Gerais.

(2) Facultará estágios de aperfeiçoamento nos setores de gerenciamento e organização de projetos, bem como de apoio a micro-unidades de produção, a um número máximo de 8 técnicos brasileiros que, após seu regresso, darão prosseguimento autonomamente às tarefas dos técnicos enviados no âmbito do projeto.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto, conforme o Acordo Básico de

Cooperação Técnica Brasil-República Federal da Alemanha, de 30 de novembro de 1963:

(1) colocará à disposição do projeto e arcará com as respectivas despesas de:

- técnicos brasileiros, no mínimo 10, com formação adequada, por um período máximo de 30 técnicos/mês, cada um;

- uma secretária em tempo integral.

(2) a) custeará as despesas de funcionamento e manutenção do projeto;

b) colocará à disposição do projeto, em caráter permanente, um ou, caso necessário, mais veículos de serviço, custeando sua manutenção e seu funcionamento;

c) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, conforme Artigo 5, parágrafo 1, itens "d" até "f" do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes, a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ.

4. (1) Os técnicos enviados para as áreas residenciais marginalizadas selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte, terão as seguintes atribuições:

- elaboração e aplicação de instrumentos de participação no planejamento e na realização de ações destinadas à ampliação da infra-estrutura técnica e social;

- assessoramento na elaboração e implementação de conceitos e instrumentos, destinados ao apoio de micro-unidades de produção existentes e à criação de novas unidades produtivas;

- assessoramento e apoio de associações de moradores na adoção e execução de tarefas no âmbito da auto-gestão.

(2) Dentro das atribuições delineadas no parágrafo 1 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis pelas mesmas perante o órgão executor no país parceiro.

5. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn 1.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Secretaria de Estado do Trabalho e Ação Social do Estado de Minas Gerais.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão determinar conjuntamente, por meio de um plano operacional ou de outra forma mais adequada,



os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

6. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Ajuste de 24 de abril de 1985, bem como do Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens 1 a 6 acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão, conjuntamente, Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, constituirá um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Ao Excelentíssimo Senhor  
Hans-Theodor Wallau  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal de Alemanha

## [TRANSLATION]

17 February 1992

ABC/DAI/DE-I/31/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 445/MG/111/92 dated 17 February 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCISCO REZEK  
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Hans-Theodor Wallau  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 17 février 1992

ABC/DAI/DE-I/31/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/MG/111/92 en date du 17/02/92, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle, accompagnée de la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministre d'Etat des relations extérieures

Son Excellence

M. Hans-Theodor Wallau  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la  
République fédérale d'Allemagne